

АРАБОЯЗЫЧНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ КЛАССИЧЕСКОГО ФИКХА
МУАМАЛЯТ И ЕГО СОВРЕМЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ БАНКАМИ И
ФИНАНСОВЫМИ УЧРЕЖДЕНИЯМИ НА ПРИМЕРЕ КНИГИ «КАНЗ-
УД-ДАКАИК» ХАФИЗУДДИНА АН-НАСАФИ

ARABIC TERMINOLOGY OF CLASSICAL FIQH AL-MU'ĀMALĀT AND
ITS CONTEMPORARY APPLICATION BY BANKS AND FINANCIAL
INSTITUTIONS: A CASE STUDY OF KANZ AL-DAQĀ'IQ BY ḤAFIZ AL-
DĪN AL-NASAFĪ

KLASSIK FIQH MUOMALOTIGA OID ARABCHA TERMINOLOGIYA VA
UNING BANKLAR HAMDA MOLIYAVIY MUASSASALAR TOMONIDAN
ZAMONAVIY QO'LLANILISHI (HOFIZUDDIN AN-NASAFIYNING "KANZ
AD-DAQOIQ" ASARI MISOLIDA)

Юлдашев Нурилло Масидикович

Докторант Phd. Международная академия исламоведения Узбекистана,
кафедра социальных наук и права
kalam111@mail.ru

Annotatsiya. Arab tilidagi klassik Islom fiqhining terminologiyasi, ushbu fanning dastlabki rivojlanishi davrida shakllangan bulib, hozirgi kunlarda ham Islomiy banking va Islomiy iqtisodiyot modellarida dunyoning turli mamlakatlarida qo'llaniladi. Mutaxassislar va tarjimonlar ushbu terminologiyaning klassik fiqhda va yana Islom banking bo'yicha zamonaviy biznes adabiyotlarida qo'llaniladigan semantik ma'nolarning o'ziga xos xususiyatlarini hisobga olishlari maqsadga muvofiq bulishini kurishimiz mumkin. Aytish mumkin, ki biznes mavzularini, shu jumladan Islom banki terminologiyasi va iqtisodiyotining professional jihatlarini chuqur biladigan tarjimon mutaxassislarni tayyorlash zamonaviy akademik ta'limning tegishli ixtisoslashuvining muhim vazifalaridan biridir.

Kalit so'zlar. Klassik Islom fiqhining terminologiyasi, Islomiy banklar, Islomiy iqtisodiyot, Islom bank ishi terminologiyasi, biznes-tarjima mutaxassislari

Annotation. The Arabic-language terminology of classical Islamic Fiqh, which developed during the early development of the science of Fiqh, finds its modern application in the practice of applying models of Islamic banking and Islamic economics in various countries of the world.

Specialists and translators need to take into account the specifics and peculiarities of the semantic meanings by which this terminology was used in classical Fiqh and is used in modern business literature on Islamic banking. The training of translation specialists with in-depth knowledge of business topics, including professional aspects of the terminology of Islamic banking and economics is one of the important tasks of the relevant specializations of modern academic education.

Key words: The Arabic-language terminology of classical Islamic Fiqh, models of Islamic banking and Islamic economics, semantic meanings of the fiqh terminology, training of business-translation specialists, terminology of Islamic banking

Аннотация. Арабоязычные терминологии классического исламского фикха сложившаяся в период раннего развития науки фикх находит своё применение на практике применения моделей Исламского банкинга и исламской экономики в различных странах мира. Специалистам и переводчикам необходимо учитывать специфику и особенности смысловых значений, по которым данная терминология применялась в классическом фикхе и применяется в современной бизнес-литературе по исламскому банкингу. Подготовка специалистов-переводчиков с углублённым знанием бизнес-тематики, в том числе профессиональных аспектов терминологии исламского банкинга и экономики является одним из важных задач соответствующих специализаций современного академического образования.

Ключевые слова. Арабоязычная терминология фикха, модели исламского банкинга, исламская экономика, бизнес-литература по исламскому банкингу, терминология исламского банкинга, подготовка специалистов-переводчиков бизнес-тематики.

Современное развитие экономики требует использования различных финансовых инструментов, в том числе вариации исламский финансов, которые переживают уже не один десяток лет, своего рода рождение

из-за введения в практическое применение со стороны коммерческих и государственных структур в различных странах мира. Так после 2000-х годов использование контрактов финансового и экономического сотрудничества на основе моделей предлагаемых в классическом исламском фикхе имеет достаточно серьёзное развитие в странах Европы, Юго-восточной Азии, а также в странах СНГ.

Услуги исламского банкинга, исламского финансирования оказываются со стороны специализированных банков или традиционных банков через специальные Исламские окна. В этой связи, примечательно, что при оказании таких услуг и в таком взаимодействии и сотрудничестве, используется специальная терминология, которая присутствует в классическом исламском фикхе.

Как пример, мы можем рассмотреть книгу «Канз-уд-дакаик» («Сокровища точности») Хафизуддина Абу аль-Бараката Абдулла ибн Ахмада ан-Насафи (ум. в 710/1310) который является одним из классических источника по фикху, в том числе по фикху имущественных отношений в Ханафитском мазхабе. В числе коммерческих договоров, приведенных в данной книге можем перечислить договора купли-продажи (ал-байъ), аренды (иджара), договора товарищества и его разновидности (аш-ширка). Кроме того, договор партнерства в получении прибыли (Мурабаха), совместной коммерческой деятельности (Мудараба), а также договор залога (Рахн) и дарения (Хиба). По части имущественных взаимоотношений в сельском хозяйстве имеются главы, касающиеся договоров товарищества в уходе за растениями (Мусакат) и договор ирригационного партнерства (Музараа).

При сравнительном изучении названий глав данной книги и перечня услуг современных банков оказывающих услуги в соответствии с принципами исламского банкинга, можем наблюдать неоднократные параллели в использовании одних и тех же слов и терминов, таких как: Мудараба, Мурабаха, Иджара и другие. Эти термины ранее были названиями глав в исламских книгах по фикху, в настоящее время присутствуют на сайтах банков и финансовых учреждений в виде отдельно взятой услуги, предлагаемой клиентам этих банков или финансовых учреждений.

Если рассматривать перечень и классификацию этих терминов по книгам классического фикха, мы обнаружим что большинство из этих терминов касаются названий различных договоров и сделок с вариациями предоплаты или последующей оплаты, поставки товаров договоров или аренды объектов недвижимости и оборудования. Например, можно обнаружить в классическом фикхе подробности договоров о финансировании, такие как вышеупомянутые Мудараба, Мурабаха, Мушараака, а также по теме лизинга договор Иджара и т. д.

Как известно, эти вариации коммерческого сотрудничества имеют свою специфику свои отличительные особенности оговоренные в классическом исламском фикхе. В современном мире по модели данных договоров, оказываются услуги в финансовых и банковских учреждения с специализацией на исламских принципах.

Ещё один важный вопрос, на который, на наш взгляд необходимо обратить внимание, это тот факт, что при уже многолетнем использовании на практике моделей исламского банкинга, исламских финансовых услуг и экономических взаимоотношений, со стороны современных банков и финансовых организаций, достаточно плотное и постоянные применение нашли названия договоров и контрактов и специальная терминология которая характерна для исламского фикха и его разделов касающихся финансовых и коммерческих и торговых взаимоотношений (муамалят).

Использование данной терминологии в арабском оригинальном звучании, без осуществления перевода на другие соответствующие языки, на которых оказываются услуги банков и финансовых учреждений. Аргументации этих банков и финансовых учреждений для применения классической терминологии фикха в своей деятельности основана на уникальности и особенностях, моделей исламского банкинга, которых не всегда возможно переводить на другие языки и передавать вариантами переводов даже используя не одно слово, а сочетание слов и фраз. Эти особенности не всегда поддаются точному переводу на другие языки и не могут быть адекватно переданы даже с помощью устойчивых словосочетаний и развернутых описаний.

В результате формируется значительный пласт новых знаний и содержаний, связанных с терминологией, применяемой в современном банковском секторе. Любому специалисту, работающему в области современного банкинга в глобальном масштабе — будь то Европа или мировой рынок финансовых и экономических услуг, — необходимо знать данную терминологию и иметь общее представление о видах договоров, которые за ней

стоят. Специалисты отмечают, что простой перевод терминов исламского банкинга на европейские или иные языки часто не передаёт смысл, заложенный в соответствующих договорах. В качестве примера можно привести договор мудараба, который в классическом фикхе и в рамках исламского банкинга представляет собой форму финансирования проектов, при которой все финансовые средства и риски берёт на себя финансирующая сторона — банк или финансовое учреждение. Участник проекта, в свою очередь, отвечает за добросовестное выполнение работ и оперативное управление проектом, не неся при этом финансовых рисков. Попытки перевода термина «мудараба» как «доверительное управление» оказались лишь частично близкими по смыслу и привели к юридическим ограничениям. В традиционном праве доверительное управление финансами, как правило, осуществляется исключительно банками или финансовыми организациями, тогда как в классическом договоре мударабы управляющей стороной может выступать и частное лицо, и частная компания, и команда специалистов. Такие субъекты могут обратиться за финансированием в исламский банк либо в традиционный банк, работающий через «исламские окна», и после получения средств самостоятельно реализовать проект. Как показывает практика, большинство подобных проектов оказываются успешными, поскольку они предварительно проходят тщательную проверку со стороны банка. Эта проверка включает детальное изучение стартапа или бизнес-идей, оценку рисков и анализ управленческой модели со стороны менеджмента банка или финансового учреждения. Однако в случае неудачи проекта все финансовые убытки полностью покрываются за счёт банка. Лицо или команда, непосредственно реализовавшие проект, не обязаны возвращать полученные средства при условии добросовестного выполнения своих обязанностей. Речь идёт о соблюдении общепринятых норм, должностных инструкций, договорных положений и профессиональных стандартов в рамках реализации проекта. Таким образом, в практическом применении исламского банкинга современные банки и специалисты, как правило, используют оригинальные арабские термины без перевода. Эти термины заимствованы из классических трудов по исламскому праву, посвящённых экономическим и финансовым отношениям, и сохраняются в неизменном виде в современной практике. На наш взгляд, традиция сохранения арабского звучания финансовых терминов является целесообразной. К настоящему времени значительное число специалистов уже обладает базовыми знаниями в области исламского банкинга либо прошло курсы повышения квалификации, что позволяет им понимать содержание данных терминов. Это также способствует выявлению параллелей между классическими формами исламских договоров и современными банковскими услугами. Кроме того, знания ключевых терминов исламского банкинга среди финансистов и юристов в Европе, странах Юго-Восточной Азии и арабского мира находятся на достаточно высоком уровне. В этой связи отсутствует выраженное стремление заменять оригинальные арабские термины переводными эквивалентами на английском, немецком или других языках. Их использование фактически стало международным профессиональным консенсусом при внедрении исламских

финансовых контрактов и банковских услуг.

Учитывая растущий интерес к исламскому банкингу в Узбекистане и других странах СНГ, а также последние законодательные инициативы государственных органов Узбекистана, изучение данной терминологии представляется особенно актуальным. Целесообразным является её включение в образовательные программы профильных факультетов, в том числе в рамках экономической и переводческой подготовки специалистов. Особое внимание следует уделить подготовке переводчиков, работающих с финансовыми документами исламского банкинга, банковской отчёtnостью и документами первичного учёта. Для корректного перевода таких материалов необходимо дополнительное обучение, направленное на освоение основ исламских финансов и сущности соответствующих контрактов. Без базового понимания этих механизмов переводчик не сможет адекватно передать смысл юридических формулировок, договорных положений и нормативных документов. В этой связи представляется обоснованным внедрение факультативных курсов по бизнес-переводу, включая перевод документов в сфере исламских финансов, договоров и контрактов исламской экономики.

Массовое использование терминологии классического исламского фикха в современной практике указывает на необходимость целенаправленной подготовки специалистов, обладающих соответствующей квалификацией. Это предполагает развитие навыков работы с документацией исламского банкинга, исламских контрактов и финансовых взаимоотношений. Особую значимость данный процесс приобретает в условиях расширяющегося международного сотрудничества Узбекистана в финансово-экономической сфере.

ЛИТЕРАТУРА:

1.Ан-Насафи, Абу аль-Баракат Абулбаракат Абдуллах ибн Ахмад. Канз-уд-дакаик / Абу аль-Баракат Насафи, (на араб. яз.); под ред.: Р. М. аль-Халили. – Бейрут: аль-Мактабат аль-асрийя, 1431/2010.-151с.

2.Беккин Р.И. Исламское финансовое право и его роль в регулировании исламских финансов. Ученые записки Казанского университета. 2013. с.134-144

3.Киёлов И. Ж. «Основные термины науки фикх упоминающиеся в книгах ученых Ханафитского мазхаба». Современный мусульманский мир. Международный научный журнал Российского исламского института, 2019 г., № 3., 1-13с.

4.Калимуллина М.Э. Стандартизация исламских финансовых сделок. Актуальные проблемы российского права, 2017, с.122-126.